

典籍中顶真修辞的英译研究

姜典¹ 王飞华²

1. 香港科技大学, 中国·香港 000000; 2. 四川师范大学, 中国·四川 成都 610066

【摘要】汉语特有辞格顶真的翻译较有难度。探究如何准确、恰当地翻译典籍中的顶真辞格很有意义。本文基于典籍英译语料, 总结出顶真辞格翻译的三类技巧。

【关键词】顶真; 典籍; 英译

顶真为汉语特有的一种辞格, 在典籍中也广泛使用。因其体现的汉语文化特色, 其翻译质量会极大影响整个翻译作品的质量。学界目前关于顶真翻译的研究, 侧重于整体翻译原则和标准, 鲜有翻译技巧方面的研究。本文利用典籍语料, 总结出三类具体翻译处理技巧。

1 完全保留顶真结构

完全保留顶真结构, 一种方法是重复直译, 即把顶真部分, 在译文中同样重复出现。如下面例一。另一种方法是重复的同时增译出其他词, 如形容词或连词等, 如例二。

逝将去女, 适彼乐土。乐土乐土, 爱得我所。

Now we shall leave you for a happier realm, a happy realm where we shall have a place. (注: 文中所有译文语料出处, 请见参考文献)

维此六月, 既成我服。我服既成, 于三十里。

Days in sixth mon (注: 原文如此) are long; We've made our battle dress. Nice battle dress is made; Each day thirty li's done.

2 句式上调整以基本保留顶真结构

这种句式调整包括两种类型。一种是将汉语原文的几个句子整合为英语的复合句, 以体现原文顶真关系前后句之间的因果等逻辑关系, 这时会通过改变语序, 增加关联词语整合成复合句等方式来对译。如:

人之于身也, 兼所爱。兼所爱, 则兼所养也。

Man loves all parts of his body. Since he loves all parts of his body, he cares for them all

另一种是将原文顶真词语转变为英语中的各种分句, 如定语从句、状语从句等。如下例的ABAB式顶真, 就将原文的词语对译成了定语从句。

故曰, 或劳心, 或劳力, 劳心者治人, 劳力者治于人; (治于人者食人)。

... Those who work with their minds rule others: those who work with their strength are ruled by others.

3 词汇上调整以基本保留顶真结构

改变词性、调换词序以及结合句义替换词汇等调整策略既可使文意丰富饱满, 又可以使原文译文形式大致一致。如下例中“him、time”的对应替换:

从今以往, 勿复相思, 相思与君绝!

From this day on. No more must I think of him, no more must I think of the time.

4 未保留顶真结构

有些翻译为使译文更有可读性, 避免生硬, 将难以对译的顶真放弃了, 通过在句式上、词语上的处理, 达到更好的翻译效果。

4.1 句式上改变

句式上改变, 一种与第二类情况类似, 是将汉语分句整合为英语复合句。如下面例1, 另一种是将顶真部分改写为英语的不同

分句, 不体现顶真, 牺牲了形式的一致性却增加了译文的多样性, 显得更加跳脱、生动。如下面例2。

江南可采莲, 莲叶何田田。

South of the river is the place to gather lotus, where among teeming leaves.

君当作磐石。妾当作蒲苇。蒲苇韧如丝。磐石无转移。

Be your love strong, enduring as the rocks!

Be mine resistant as the creeping vine!

For what is tougher than the creeping vine?

4.2 词汇层面处理

词汇层面, 如果不体现顶真, 为达到翻译的精练, 有三种处理方法。

第一种, 结合语境。顶真辞格中重复的语词存在形同义不同的情况, 因此在翻译时常常需要根据语境对字形相同的语词做不同的具体翻译。如:

饮马渡秋水, 水寒风似刀。

I water my horse while crossing the autumn river, The water is cold and the wind like a sword piercing.

第二种, 引入代词。汉语多用重复, 而英语多用代词替换, 因此很多译者都以代词替换顶真部分。如:

出门看火伴, 火伴皆惊忙。

When she came out to meet her battle companions. They were all astounded and own into bewilderment.

4.3 结合文意整合翻译

顶真无法单独体现时, 不妨将文本做综合分析、对上下文整合翻译。如:

卿以下必有圭田, 圭田五十亩。

Each official below the rank of minister should have fifty mu for sacrificial rites.

参考文献:

- [1] 张春柏, 陈舒. 汉英对比的翻译教学方法[J]. 国外外语教学 (FLTA), 2007 (4): 33-44.
- [2] 《诗经: 汉英对照》杨宪益、戴乃选译, 外文出版社, 2001年第1版.
- [3] 《乐府: 汉英对照》杨宪益等英译, 外文出版社, 2001年第1版.
- [4] 《汉英对照: 唐诗三百首》吴钧陶主编, 湖南出版社, 1997年2月第1版.
- [5] 《孟子: 汉英对照》杨伯峻今译; 赵甄陶英译, 长沙: 湖南人民出版社, 1999年9月第1版.

作者简介:

姜典 (1996-), 女, 汉, 四川省南充市, 研究生, 研究方向: 汉语国际教育 (第一作者)。

王飞华 (1971-), 男, 四川师范大学国际教育学院副教授 (通讯作者)。